

Oponentský posudek
na diplomovou práci Julie Ravingerové
Jom Tov Lipmann Heller (1579 – 1654) a jeho spis Megilat ejva.

S velkým zájmem jsem si přečetl diplomovou práci Julie Ravingerové, v níž se autorka zabývá postavou významného židovského učence aškenázské oblasti *Jom Tov Lipmanna Hellera* a jeho spiskem *Megilat ejva*.

Zpracování tématu svědčí o autorčině schopnosti pracovat se skutečnou odbornou erudicí s originálními hebrejskými texty. Práce je logicky strukturována a striktně se drží zadaného tématu. Je psána srozumitelným, kultivovaným jazykem. Překlad *Svitku* je velmi zdařilý a odpovídá zásadám, které si autorka v úvodu práce stanovila. Úvodní pasáže obsahují všechny důležité údaje týkající se jak osoby autora, tak i jeho spisku *Megilat ejva*.

K předložené práci nemám zásadní připomínky. Podle mého názoru by bylo zajímavé podrobnější zpracování jazyka Hellerova spisku, uvést příklady různých forem, ukázat podíl různých typů hebrejštiny ap. Jsem si však vědom, že se nejedná o filologickou práci. Dále se domnívám, že není zcela správné kategorické tvrzení, že hebrejšтина přestala být mluveným jazykem a jako takový byla obnovena až v 19.století. Existují důkazy, že byla např. používána v komunikaci mezi sefardskými a aškenázskými židy. Dále bych se chtěl autorky zeptat, zda existuje mezi jejím překladem a připraveným překladem Pavla Sládka nějaké rozdíly např. v přístupech a metodě překladu. Moje poslední otázka se týká poznámek uvedených pod čarou k překladu. Jaký je samostatný podíl autorky předložené práce a případný podíl převzatých poznámek z jiných edic. Hodnocení.

Jak jsem již uvedl v úvodu svého posudku, předložená práce Julie Ravingerové je velmi zdařilá, téma je zajímavě a čtivě podáno aniž by při tom byla pominuta odborná stránka zpracování. Po všech stránkách odpovídá požadavkům kladeným na diplomové práce. Z uvedených důvodů jí hodnotím jako **výbornou**.

V Praze dne 11. září 2009

Doc. PhDr. Bedřich Nosek, CSc.